

ایفاگران:

کمال حسینی: رئیس

ماروس آریج: زندانی

کیانوش اسدی: نگهبان

بهمن فیلسوف: مامور

نیره بیگدلی: زن

اصغر نصرتی: فرمانده

علی رستانی: مشاور

یاوران پشت صحنه:

تورج فدایی:

هادی اسدی:

کامبیز فدایی:

پری‌ناز حسینی:

پوران فدایی:

رسول:

مجید درخشانی:

اصغر نصرتی:

منشی صحنه

گرم

نور و صدا

عکس

طرح آفیش

و نقاشی تابلو

تداوات

تدوین موسیقی

طراحی صحنه، لباس،

بروشور و انتخاب موسیقی

موسیقی: - شوستاکوویچ؛ سمفونی شماره ۷،

- مایکل جکسون؛ They don't care about us،

- نجفی

نمایش مامور امنیتی:

نمایشی که ما با عنوان "مامور امنیتی" به روی صحنه آورده‌ایم، در اصل پلیس ۱ نام دارد که آنرا سلاومیر مروژک^۲ نوشته است. این نمایشنامه نخستین بار در سال ۱۳۶۰ شمسی با عنوان شحنه^۳ توسط آقای پرویز رجبی ترجمه و در جُنگ ادبی-اجتماعی فردای ایران^۴ به چاپ رسیده است.

همانطور که در آفیش و تراکت نمایش نیز ذکر شده، نمایش مامور امنیتی نه اجرای تمام و کمال نمایشنامه پلیس، بلکه برداشتی آزاد از آن می‌باشد، اگرچه که در بسیاری موارد نیز به اصل نمایشنامه پایبند بوده‌ایم.

در تنظیم مامور امنیتی برای تدقیق مطلب به ترجمه آلمانی آن نیز مراجعه شده است، اما در بیشتر موارد اساس کار ما همانا ترجمه بسیار روان و نسبتاً دقیق آقای پرویز رجبی بوده است. با وجود آن‌که مترجم گرامی، بهره‌برداری از ترجمه پلیس (شحنه) را منوط به مجوز کتبی و یا شفاهی ندانسته، با این وجود مایل بودیم که ضمن سپاس و قدردانی از ایشان، وی را در جریان کار نمایش مامور امنیتی قرار دهیم که متأسفانه عدم اطلاع دقیق از زیست‌گاه ایشان، مانع کار شد.

از آنجا که نمایش مامور امنیتی در اصل پلیس و در ترجمه آقای پرویز رجبی شحنه نامیده شده و چون ما نیز در برداشت خود در مواردی تغییرات جدی در متن اصلی به وجود آورده‌ایم، از آوردن نام آقای پرویز رجبی به عنوان مترجم مامور امنیتی اجتناب کردیم.

نمایشنامه پلیس:

نمایشنامه پلیس نخستین اثر سلاومیر مروژک در زمینه ادبیات نمایشی می‌باشد. این نمایشنامه را وی در سال ۱۹۵۸ نوشته و در همان سال برای نخستین بار در ورشو پایتخت لهستان به روی صحنه رفت.

گرچه این نمایشنامه نخستین تجربه مروژک در زمینه ادبیات نمایشی بود، اما توانست شهرت به سزای برای وی کسب کند و موفقیت در این زمینه موجب شد که وی از آن پس خیلی جلدی به نوشتن نمایشنامه همت گمارد.

سلاومیر مروژک:

سلاومیر مروژک در ۲۶ ژوئن ۱۹۳۰ در "بروسین" در ناحیه "کرکوا" ی لهستان به دنیا آمد. تحصیلات خود را در رشته معماری، شرق‌شناسی و نقاشی به پایان رساند. سال‌ها به عنوان کاریکاتوریست در مطبوعات کار کرد. با چاپ دو اثر خود پرونده (۱۹۵۷) و پلیس (۱۹۵۸) عرض اندام ادبی کرد و با همین دو اثر بود که وی خیلی سریع به عنوان نویسنده به شهرت رسید.

موضوع بیشتر آثار وی رابطه قدرت حکومت گران و مردم است، از همین

روی در بیشتر نمایشنامه‌هایش سیاست جایگاه ریژه‌ای دارد.

مروژک پس از اعتراض به ورود ارتش شوروی (۱۹۶۸) به خاک چکسلواکی در یک سفر به اروپای غربی، در کشور فرانسه (پاریس) مانده‌گار شد و سال‌ها در همان‌جا به فعالیت هنری پرداخت.

مروژک نوشته‌های فراوانی دارد که از میان آنها ما تنها به ذکر برخی

از مشهورترین نمایشنامه‌هایش بسنده می‌کنیم:^۵

جان نثار، پیوتراهی (۱۹۵۹)، کارول، استریپ تیز، بر پهنه دریا (۱۹۶۱)،

چشن (۱۹۶۱)، شب شگفت‌انگیز (۱۹۶۲)، خانه مرزی و تانگو (۱۹۶۴)،

آهر (۱۹۶۷)، اتفاق خوش (۱۹۷۱)، مهاجرین (۱۹۷۳)، قوزی قوزی

(۱۹۷۸)، سفارت‌خانه (۱۹۸۱)، زورق سرگردان^۶.

اصغر نصرتی

سپتامبر ۱۹۹۷

۱- تیتیر لهستانی اثر Policjy و تیتیر آلمانی آن Die Polizei می‌باشد.

۲- Slawomir Mrozek

۳- این نمایشنامه در شماره چهارم مجله به تاریخ خرداد ماه ۱۳۶۰ در صفحات ۳۵۸ تا ۳۸۹ به چاپ رسید.

۴- فردای ایران جُنگی ادبی-اجتماعی بود که دوره جدید خود را با امتیاز مهدی بامداد فرخ و به سردبیری پرویز رجبی در سال ۱۳۵۹ آغاز کرد و تا سال ۱۳۶۰ چاپ و نشر آن ادامه داشت.

۵- بر اساس اطلاعات نگارنده این سطور از آثار مروژک تا کنون نمایشنامه‌های کارول، استریپ تیز، تانگو، سفارت‌خانه و پلیس به زبان فارسی ترجمه و به چاپ رسیده است.

۶- برای نگارش این سطور از منابع فوق سود جست‌ام:

(۱) کتاب نمایش، خسرو شهریاری، ۱۳۶۵، تهران انتشارات امیر کبیر، دفتر دوم، بخش کتابشناسی، ص. ۵۵۸

(۲) سفارتخانه، مروژک، ترجمه داریوش مزیدیان، مقدمه مترجم، ۱۳۶۵، تهران

Reclams Schauspielführer, Hras. V. OTTO u. K. Ruppel, Elfte Auflage (۳ 1970, Stuttgart

آدرس ارتباطی: Kontaktadresse:

TSCHEHREH

Postfach 10 36 61

D- 50 476 Köln

Mit Dank an: با سپاس از
ALLERWELTSHAUS